

蘇聯中級醫學校用

拉丁文課本

再版本

東北人民政府衛生部

1952

蘇聯中級醫科學校用

拉丁文課本

編者
霍 德 寧

審校
呂 泉 賈 彪

東北人民政府衛生部

1951

緒 言

拉丁文和希臘文同樣都是屬於古代言語，早已經在公元前就存在着了。拉丁文是古代羅馬帝國的國語，該國的中心最初是位於亞平寧半島中央叫 Latium 的一小地域，這泰伯河（Tiber）沿岸的小地域的住民是屬於拉丁民族，他們在公元前8世紀（735年）建設了羅馬城，這羅馬城就是最初規模不大的羅馬帝國之中心，但是此後數世紀之間羅馬人不僅漸漸地征服了住在亞平寧半島的意大利民族，而且對於地中海沿岸的歐洲、亞洲、非洲的諸民族也高高在上地稱起王來了。在羅馬帝國時代拉丁文成為這個世界的大國的官話了。主要由於希臘的醫師和學者（Hipokrates, Galenos 等）的辛勞而創造的古代醫學傳到了羅馬，所以醫學文件是用拉丁文寫的；其中最著名的是 Celsus（公元1世紀）的著作，這時很多的希臘語被用到科學拉丁文中去了。

古代著者的大部分的文件是用拉丁文普遍於西歐的。

在羅馬帝國滅亡後的中世紀時，拉丁文是當作宗教、文書、學校及科學用語和受過教育人的用語，幾乎在西歐國內共用着。曾是聯合世界各國學者的國際語。

拉丁文它影響西歐文化的地方還不止於此：拉丁語和若干的土話混合後形成一種所謂『拉丁語系』。在亞平寧半島形成與拉丁語最相似的意大利語，在庇里尼半島形成西班牙語和葡萄牙語，在成為現今法國地方形成法語，在羅馬尼亞形成羅馬尼亞語；此外許多的拉丁單字混入英文中，一部分單字也混到德文中了。

到了文藝復興時期（14—17世紀）繼承古代作家和學者的遺業而新時代的科學勃興起來。科學用語是在這個時期形成的，可是在各文化國家裡成為此術語的基礎的是拉丁語和一部分希臘語。

尤其是以醫學術語為然，疾病、藥、身體諸器官的名稱固不待

論，就是表現醫學思想的必要語句亦完全採取自拉丁語和希臘語，而希臘語主要是被拉丁化之後才成為科學用語。直到18世紀中葉西歐的重要學術文獻是用拉丁文寫的。

但是當作文學語、學校語用的拉丁文漸漸地讓位與各國的本國語，目前當作國際語用的拉丁文僅僅在醫學和其他若干科學中被保存着而已。

序

拉丁文是醫學及與其有關科學的國際用語，它在各種中等醫學校課程中有重要的意義。在醫學校學它必須以實用為目的，特別是以醫學用語為主。學生必須明瞭的是在護士工作助產工作和醫助工作上需要的最低程度的初等文法。

課程中添一科拉丁文它的目的也在這裡。編者在編纂這本書時是以蘇聯人民保健委員部醫學教育局認定的教授要領和詳解作為指針的。

教授要領規定教拉丁文用72小時；但是本書內容全部是超過它的，所以希望各學校的教授從這本書裡把認為適合於該校專攻的部分選摘出來而教授之。關於翻譯，用句構造和單字因為本書是初等教科書，所以在頭幾章的練習問題裡，僅選了些為了瞭解文法的聯貫所必要的醫學名稱，隨着文法基礎的學習，再增加些醫學用的複合語句。

大部分的練習問題是由處方用語，處方中慣用語和處方的構成而作成的。

編 者

§ 1. 拉丁文字母

拉丁文由 24 個字母 (litterae) 組成

鉛字體	筆 寫 體	名 稱	發 音
A a	<i>A a</i>	a	а
B b	<i>B b</i>	bə	б
C c	<i>C c</i>	цə	ц 或 к
D d	<i>D d</i>	də	д
E e	<i>E e</i>	ɛ	э
F f	<i>F f</i>	əf	ф
G g	<i>G g</i>	gə	г *例如: ГОСТЬ 之 Г
H h	<i>H h</i>	ha (英、德語之 ha)	如德語 h (haben)
I i ^①	<i>I i</i>	и	и 或 ѣ
K k	<i>K k</i>	ka	к
L l	<i>L l</i>	el (德、英、法語之 el)	如德語 l (lesen)
M m	<i>M m</i>	эм	м

N n	<i>N n</i>	ЭН	Н
O o	<i>O o</i>	О	О
P p	<i>P p</i>	ПЭ	П
Q q ^②	<i>Q q</i>	КУ	К
R r	<i>R r</i>	ЭР	Р
S s	<i>S s</i>	ЭС	С
T t	<i>T t</i>	ТЭ	Т
U u	<i>U u</i>	У	У
V v	<i>V v</i>	ВЭ	В
X x	<i>X x</i>	ИКС	КС
Y y	<i>Y y</i>	ИПСИЛОН	И
Z z	<i>Z z</i>	ЗЭТА	З

① 在拉丁文及字典中用 Jj 字母 (юг), 此字母是在較近年來由德國人添加的。

② 此字母只和母音 u 聯在一起用。

拉丁文課本目錄

緒 言

序

音 韻 論

1. 拉丁文字母	1
2. 音的分類	2
3. 字母的發音	7
4. 重音，音節的長短	9
測驗問題	9
5. 練習	9

品 詞 論

6. Verbum, 動詞。基本知識	13
7. 四種動詞變化	13
8. 人稱語尾	14
9. 第1變化和第2變化	14
10. 練習	15
11. 第3變化和第4變化	16
12. 助動詞 esse—在	17
13. 練習	18
測驗問題	19
14. Nomen substantivum, 名詞。名詞的性	19
15. Declinationes 名詞變化	20
16. Casus 格, Numeri 數	20
17. 一般法則	21
18. 第1變化	21
19. 練習	23
20. 動詞 recipio—我拿	24

測驗問題	24
21. 第2變化	24
22. 關於屬於第2變化名詞的性屬之例外	26
測驗問題	26
23. 練習	26
24. Nomen adiectivum 形容詞。第1及第2變化形容詞	28
25. 變化示例	28
測驗問題	31
26. 練習	31
27. 第3變化	33
28. 男性名詞	34
29. 變格示例	35
30. 練習	36
31. 女性名詞	37
32. 變格示例	38
33. 練習	39
34. 中性名詞	40
35. 變格示例	42
36. 於第3變化以 ma 爲字尾的中性名詞	43
37. 練習	43
38. 第3變化的第1特點(混合變化)	44
39. 練習	46
40. 第3變化的第2特點(母音變化)	47
41. 練習	48
42. 關於第3變化的性屬的例外	48
43. 練習	50
44. 某些屬於第3變化的名詞變格的特點	51
45. 練習	52
測驗問題	53

46.	第3變化的形容詞	53
47.	變格示例	55
48.	練習	56
	測驗問題	59
49.	Participium praesentis activi 自動態現在分詞	59
50.	練習	61
51.	動詞。被動態直接法現在	61
52.	Infinitivus passivi 被動態的不定法	63
53.	練習	63
54.	第4變化	64
55.	練習	66
	測驗問題	68
56.	第5變化	68
57.	練習	70
	測驗問題	71
58.	希臘語的變格	71
59.	Gradus comparationis 比較的等級	72
60.	比較級形成的特點	73
61.	不規則的比較級	74
62.	比較級的變格	75
63.	比較級和最上級時格的運用	76
64.	練習	76
65.	Nomen numerale 數詞	78
66.	數詞的變格	80
67.	分配數詞和副數詞	82
68.	數詞的接頭字 (приставка)	83
69.	練習	83
70.	動詞。接續法。助動詞 esse。	85
71.	練習	85

72. 四種動詞變化裡的接續法	86
73. 獨立文章裡的接續法現在	88
74. 表示目的的從屬文裡的接續法的使用	88
75. 以 <i>io</i> 爲字尾的第3變化動詞	89
76. 動詞 <i>fio</i> 的變化	90
77. 練習	90
78. 由動詞變來的品詞	91
79. <i>gerundium</i> 和 <i>gerundium</i> 的用例	93
80. <i>Pronomen</i> 代名詞。人稱代名詞	93
81. <i>Pronomen reflexivum</i> 再歸代名詞	94
82. <i>Pronomina possessive</i> 所有代名詞 (物主代名詞)	94
83. <i>Pronomina relative</i> 關係代名詞	95
84. <i>Pronomina demonstrative</i> 指示代名詞	96
85. <i>Pronomina interrogativa</i> 疑問代名詞	97
86. <i>Pronomina adiectiva</i> 形容代名詞	97
87. 不定代名詞和相對形容代名詞	98
88. 代名詞在處方上的使用	98
89. 練習	99
90. <i>Adverbium</i> 副詞	100
91. 副詞的比較級	102
92. 不規則的比較級	102
93. 處方上使用的副詞	103
94. 練習	103
95. <i>Praepositio</i> 前置詞	104
96. 練習	107
97. <i>Coniunctio</i> 接續詞	108
98. 練習	109
練習裡的單字的解釋	
關於 § 10.	109

關於 § 13.	110
關於 § 19.	112
關於 § 23.	114
關於 § 26.	116
關於 § 30.	119
關於 § 33.	121
關於 § 37.	124
關於 § 39.	126
關於 § 41.	127
關於 § 43.	128
關於 § 45.	130
關於 § 48.	131
關於 § 50.	134
關於 § 53.	135
關於 § 55.	136
關於 § 57.	139
拉丁文的諺語和格言	141

處方學

§ 1.	144
§ 2. 處方的格式	144
§ 3. 生藥的處理	146
§ 4. 藥形	147
§ 5. 最主要的處方簡語	148
§ 6. 處方的示範	151
藥名	155
臨床術語	158
牙病名稱和口腔名稱	163
拉-俄-華字彙	164
俄-華-拉字彙	200

§ 2. 音 的 分 類

音和相當於該音的字母分爲母音 (litterae vocales) 和子音 (litterae consonantes)。

母音6個，子音18個

母音：a, e, i, o, u, y.

子音：b, c, d, f, g, h, k, l, m, n, p, q, r, s, t, v, x, z.

母音和子音以外在拉丁文裡還有雙母音 (diphthongi)—ae, oe, au, eu 和變子音它像單子音一樣的發音：ch, ph, rh, th.

§ 3. 字 母 的 發 音

雙母音 ae 和 oe 像俄文字母 Э 一樣發音：

aeger (эгер) —Больной—病人；

gangraena (гангрена) —壞疽；

oepomania (эномания) —Велая Горятка—震顫譫妄；

oedema (эдема) —отек—浮腫。

如 ae 和 oe 不構成一音，必須分開發音時，在 e 字上要加分音符 (¨) 或是長音符 (ˉ)：

aer 或 aer (аэр) —Воздух—空氣；

diploe (диплоэ) —губчатое вещество плоских костей—扁平骨的海綿質。

雙母音 au 和 eu 裡的 u 的發音恰像俄文 у 和 в 的中間音：

aureum (аурум) —金；

pneumonia (пневмония) —воспаление легких, пневмония—肺炎。

C 的發音和俄文 К 的發音相同，但在 e, oe, eu, i, y 的前頭時是和俄文 Ч 的發音相同：

caput (капут) —голова—頭；

cranium (краниум) —череп—頭顱；

corpus (корпус) —тело—體；

- clavicula (клявикула) —ключица—鎖骨；
 convallaria (ковваллария) —ландыш—君影草；
 fractura (фрактура) —перелом—折破，骨折；
 ductus (дуктус) —проток, ход—管，導管；
 cerebrum (церебрум) —мозг—腦；
 centrum (центрум) —середина, центр—中心；
 caecum (цёкум) —слепая кишка—盲腸；
 coena (цэна) —обед—午餐；
 cilium (цйлуум) —ресница—睫毛；
 cito (цито) —скоро—快些；
 medicina (мэдицина) —медицина—醫學；
 cylindricus (цилиндрикус) —цилиндрический—圓柱形的，
 圓柱的。

Ch 的發音和俄文的 X 相同：

- chamomilla (хамомелля) —ромашка—西洋野菊；
 charta (хартa) —бумага—紙；
 chirurgia (хирургия) —хирургия—外科學；
 schola (схоля) —школа—學校。

在拉丁醫學用語裡有很多字因為受了德文的影響而把 sch 讀如俄文ш的音；但由拉丁文本本身來講是不正確的，因為在拉丁文裡沒有ш這一音。

ischias 應當正確地讀如 исхиас 不應讀如 ишнас (像普通的讀法是 ишиас) —

- неврогия седалищного нерва—坐骨神經痛；
 moschus (мосхус) (但非 мотус) —мускус—麝香。

Ph 的發音和俄文 Ф 相同：

- phalanx (фаланкс) —фаланга—指趾骨；
 pharmacologia (фармакология) —фармакология—藥理學；

oesophagus (эзофагус) —пищевод—食管。

Rh 的發音和俄文 R 相同：

rheum (реум) —ревень—大黃；

catarrhus (катаррус) —катарр—加答兒；

rhachitis (рахитис) —рахит—佝僂病。

Th 的發音和俄文 T 相同：

theatrum (театрум) —театр—戲院，大講堂；

stethoscopia (стетоскопия) —слуховая трубка—聽診器；

thermometrum (термометрум) —термометр—檢溫器；

thorax (торакас) —грудная клетка—胸廓，胸圍。

注意：雙子音 ch, rh, th, ph 似由希臘語中借用者。

G 的發音和俄文 гость 中的 г 相同：

ganglion (ганглион) —нервный узел—神經節；

gena (гена) —щека—頰；

glandula (гландуля) —железа—腺；

ligamentum (лигаментум) —связка—韌帶。

H 的發音和德文 haben 中的 h 相同：

hepar (гепар) —печень—肝臟；

hernia (герния) —грыжа—赫亞尼；

humerus (гумерус) —плечо—肱骨；

homo (гомо) —человек—人。

I 在一字之首而其後爲母音，在一字之間而其前後爲兩母音時
它的發音和俄文的 и 相同：

iam (йам) —уже—已經……；

iesur (йесур) —печень—肝臟；

iniection (инъекция) —впрыскивание—注射。

注意：在拉丁文字母裡沒有 j (иот) 一字；但因受德文影響，在母音
前可以拿它來代用 i 字。

K 是拉丁文從希臘語借來的：

keratitis (кератитис) —воспаление роговой оболочки—角膜炎；

kalium (калий) —калий—鉀。

在拉丁文裡用K的時候少，因為在大部分的字裡是用C來代替了K，就連由希臘的借用語也常如此：

carcinoma (карцинома) —рак—癌；

calomelan (каломелан) —каломель—甘汞；

cranium (краниум) —череп—頭顱。

L 輕輕的讀出 ль 的音即可：

fel (фель) —желчь—膽汁；

animal (анимал) —животное—動物；

labium (лябиум) —губа—唇。

Q 常和 u 聯在一起和 q 共同讀如 кв 的音：

aqua (аква) —вода—水；

quotidie (квотидие) —ежедневно—每天；

quattuor (кваттуор) —четыре—四。

Su 在母音前並且和該母音形成一個音節時讀如 св 的音：

consuetudo (консветудо) —привычка—習慣；

suavis (свавис) —приятный—愉快的（形容詞）。

假如 su 不和該母音形成一個音節時就讀成 cy 的音：

suus (суус) —свой—自己的；

sua (суа) —своя—自己的；

suum (суум) —свое—自己的。

Ngu 在母音前時讀如 нгв 的音：

unguentum (унгвентум) —мазь—軟膏；

sanguis (сангвис) —кровь—血液；

unguis (унгвис) —ноготь—爪。

S 在兩個母音中間時和在母音與子音m或是n的中間時，它的發音如同俄文的з：

incisio (инцизио) — разрез — 切開；

básis (базис) — основание — 基底；

narcośis (наркозис) — наркоз — 麻醉；

vesica (везика) — пузырь — 水泡；

neoplásma (неоплазма) — новообразование — 新生物；

mensis (мэнзис) — месяц — 月經。

Y 的發音如同俄文的 и，此字來自希臘語，和相當於希臘字母

ι (iota)：

pharynx (фаринкс) — глотка — 咽；

hydrops (гидропс) — водянка — 積水；

glycerinum (глицеринум) — глицерин — 甘油。

遇有下列諸情形時應記住是常用 Y 的。

1. 由希臘語而來的字頭：

a) **hypo** (гипо) — под — 下：

hypodermaticus (гиподерматикус) — подкожный — 皮下的；

hypoglossus (гипоглоссус) — подязычный — 舌下的。

b) **hyper** (гипер) — над, слишком, очень — 上，過度的，很：

hyperaemia (гиперемия) — переполнение кровью — 充血；

hypertrophia (гипертрофия) — чрезмерное развитие — 肥大。

c) **dys** 表示困難、障礙或某種顯著的反對性：

dysuria (дисурия) — затрудненное мочеиспускание — 排尿困難；

dyspepsia (диспепсия) — расстройство пищеварения — 消化障礙。